Porównanie tłumaczeń Psalmów 149:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aby zakuć ich królów w kajdany\* I ich dostojników – w żelazne okowy,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zakuć ich królów w kajdany, Dostojników — w żelazne okowy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby zakuli ich królów w kajdany, a ich dostojników w żelazne okowy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby wiązali pętami królów ich, a szlachtę ich okowami żelaznemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby powiązali króle ich pętami, a szlachtę ich okowami żelaznemi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby ich królów zakuć w kajdany, a dostojników w żelazne łańcuchy; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby związać pętami ich królów, A dostojników ich zakuć w kajdany, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby ich królów zakuć w kajdany, a dostojników w żelazne łańcuchy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby zakuć ich królów w kajdany, a dostojników w żelazne łańcuchy; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | By łańcuchami skuć ich królów, ich dostojników żelaznymi okowami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | звязати їхніх царів путами і їхніх славних залізними кайданами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby wiązać pętami ich królów, a ich dostojników w żelazne okowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by ich królów zakuć w kajdany, a ich znamienitych mężów w żelazne okowy, |

1. 1) <x>50 7:24</x>; <x>290 24:21-22</x>; <x>410 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)